

Vol. III, 2000-2001

ISBN N.º 978-84-3956-6

P
I
N
A
C
O

Investigaciones sobre
Antropología Cognitiva



PINACO-CONICET

BILINGÜISMO E IDENTIDAD EN MIGRANTES CABOVERDEANOS Y SUS DESCENDIENTES EN ARGENTINA

HÉCTOR LAHITTE* Y MARTA MAFFIA**

Introducción - Marco Teórico

La incorporación de una segunda lengua es un fenómeno complejo en el que intervienen variables que podrían designarse -aunque en principio poco describan- de carácter social, psicológico, psicosocial y psicolingüístico.

El presente trabajo se inscribe en el contexto de las mencionadas variables, puesto que intentamos estudiar motivación e identidad en el uso del "criol"¹, portugués o castellano, como conjunto de representaciones que funcionan como mecanismos generativos promotores de acciones variadas.

El denominado "criol" o criollo caboverdeano es la lengua materna de los pobladores de las islas de Cabo Verde en África. Este archipiélago, como es sabido, estuvo bajo dominación portuguesa desde su descubrimiento en 1465 hasta 1975.

Respecto a su lengua, una buena parte de los nativos, la marginalizaron en favor del portugués. Pero, aún cuando durante la administración colonial se prohibió su práctica, especialmente en los establecimientos de enseñanza, poca significación tuvo esta medida ya que los caboverdeanos la continuaron hablando. Sin duda, en Cabo Verde existe el fenómeno del bilingüismo, pero no afecta globalmente a toda la sociedad, no todos hablan perfectamente le portugués aunque lo puedan comprender.

En la Argentina la situación verificada en 1979, a través del censo que realizamos en la comunidad², fue la siguiente:

Respecto a la distribución porcentual de la lengua materna que domina la población de 2 o más años de origen caboverdeano por edad y lengua, verificamos predominancia de lengua materna castellana (83%), en todas las edades. Entre los otros idiomas, y respecto del portugués, hay una mayor frecuencia de lengua materna "criol" (15%). Es de notar que son muy pocas las personas menores de 30 años que tienen como lengua materna el "criol", recién a partir de esa edad comienza a aparecer el "criol" como lengua materna definitivamente. La mayor frecuencia se da en los grupos de 50 a 54 y de 70 a 74 años.

En cuanto a la segunda lengua, el predominio es del portugués, el 59%, le sigue el castellano y por último el "criol". Por lo que muestra la distribución poseen segunda lengua apenas un 20% del total, a partir de los 15 años. La mayor frecuencia se da entre las personas de 50 a 54 años y de 70 a 74 años (Ver Cuadro Anexo).

Desde hace aproximadamente cinco años hemos podido observar y registrar un paulatino cambio de la situación anteriormente descrita. Las dos Asociaciones caboverdeanas existentes en Provincia de Buenos Aires, Enseñada y Avellaneda (Dock Sud), han comenzado -la segunda específicamente- ha realizar cursos de aprendizaje del

* Profesor Titular UNLP - Investigador Principal CIC.

** Profesora Titular UNLP - Investigador Independiente CONICET.

1 El criol caboverdeano se estructuró en base a sistemas lingüísticos africanos (probablemente del grupo Níger-Sanegales), el que posteriormente adoptó modalidades regionales de acuerdo a la isla de pertenencia, siendo el criollo de Sotavento el que más africanismo posee. Podemos sintetizar dos grandes posturas teóricas respecto al mismo, por un lado, aquella que lo considera una lengua, representada por el antropólogo caboverdeano Mesquitela Lima y por otro, la postura de Baltasar Lopes da Silva que lo identifica como un dialecto portugués.

2 Lahitte, H. y Maffia, M. 1981. *Presentación estadística y corroboración del cálculo por el tratamiento analítico-descriptivo, en un grupo caboverdeano*. LARDA Publicaciones, Separata Antropología N° 21, La Plata.

Bilingüismo e identidad en migrantes caboverdeanos y sus descendientes en Argentina

LAHITTE - MAFFIA

"criol", además de la constitución de un coro donde se cantan canciones de origen caboverdeano, casi exclusivamente en "criol". Por su parte, en Ensenada, se dictan clases de portugués al no encontrar personas dispuestas a enseñar el "criol".

También, una tercera agrupación -de reciente creación- "Amigos de las Islas de Cabo Verde" y programas radiales, tanto en Avellaneda como en Ensenada, se han dedicado a difundir materiales provenientes del archipiélago, como noticias, cuentos, canciones, relatos de inmigrantes, en lengua materna.

Finalmente, el establecimiento de una línea aérea que tiene vuelos semanales directos a Cabo Verde, han incrementado los contactos con las islas.

Estos factores, han contribuido con diferente intensidad, a que sobre todo, las jóvenes generaciones que estaban "aparentemente" muy alejadas de sus raíces culturales, y de la lengua materna en que sus abuelos y padres se comunicaban, comenzarán a manifestar un deseo creciente por el aprendizaje de la misma.

Esta situación fue la que motivó, o constituyó el punto de partida para encarar un trabajo de esta índole, es decir referido al bilingüismo y su relación con la identidad étnica del grupo.

Marco Teórico

En lo referente a las motivaciones, el marco teórico que tomamos en consideración se centró en la clasificación hecha por Gardner y Lambert del año 72, con posteriores modificaciones propuestas por Clemente y Kruidener en 1983 y 1985.

A partir de allí, intentamos ver qué tipo de orientación o disposición motivacional emerge en este contexto.

En lo que se refiere a la identidad, nos basamos en la teoría de la identidad social de Tajfel y Turner (1979). La primera formulación de Turner es la denominada teoría de la categorización del yo. En el año 1987 propone la noción de autoconcepto, como conjunto de representaciones cognitivas del yo de la que dispone una persona.

Tomando en cuenta lo anteriormente dicho, distinguiremos:

1. *La identidad lingüística de los sujetos*
- 1) Los criol hablantes.
- 2) Los castellano hablantes.
- 3) Los bilingües criol-portugués/criol-castellano/portugués-castellano hablantes.
- 4) Los trilingües criol-portugués-castellano hablantes.

II. *La identidad correspondiente a los sujetos*

- 1) Caboverdeano-argentinos.
- 2) Portugués-argentino.
- 3) Argentino-caboverdeano.

Además de estas tres o cuatro identidades, buscaremos otras que hacen referencia a las condiciones que se les presentan a estos sujetos como necesarias para sentirse caboverdeanos, argentinos o portugueses.

En el desarrollo del trabajo iremos viendo cuáles son las identidades alternativas que emergen en este contexto.

III. *El uso del criol como recurso*

Haremos referencia a:

- 1) Los usos sociales a través de las redes individuales de contactos lingüísticos de los sujetos, distinguiendo en:

- a) Redes cercanas: relaciones familiares: padre, madre, hijo, hermano, pareja, etc.
- b) Redes lejanas: servicios gubernamentales, bares, clubes, asociaciones, etc.

- 2) Usos individuales, distinguiendo entre:

- a) Externos: escuela, periódico, revistas, etc.
- b) Internos: soñar, enojarse, hacer cuentas, etc.

Desde este punto de vista intentamos alcanzar los siguientes objetivos:

- 1) Averiguar la orientación motivacional en la adquisición del criol, como segunda lengua, o que tipo de orientación motivacional plantea el castellano como segunda lengua en adultos, ya que muchos de los caboverdeanos llegados a la Argentina tienen el sentimiento de tener como segunda lengua el castellano, y tener como primera el criol. Los hijos de estos inmigrantes viven como primer lengua el castellano y adoptan como segunda el criol.
Por parte de una subpoblación de adultos específicos, vemos que se trata de padres con hijos nacidos en la Argentina, con los cuales se comunican habitualmente en castellano, la que pasa a ser en estos niños la primer lengua y el criol la segunda.
- 2) Averiguar qué tipo de identidad etnolingüística surge en dicha subpoblación, fundamentalmente tomando en consideración los niños.
- 3) Averiguar cómo interrelacionan las orientaciones motivacionales y las distintas identidades etnolingüísticas.
- 4) Averiguar los grados de uso del criol en los distintos dominios de funcionamiento lingüístico (individual y colectivo).

- 5) Averiguar cómo interrelacionan estas orientaciones motivacionales y los distintos grados de uso del criol portugués y/o castellano.
- 6) Averiguar cómo interrelacionan las distintas identidades etnolingüísticas y los distintos grados de uso del criol.
- 7) Tratar de llegar a definir los distintos prototipos, haciendo algo como una tipología en relación con la importancia de cada variable: motivación, identidad etnolingüística y uso del criol.

Caracterización Metodológica

La muestra con la que trabajamos la componen 200 sujetos procedentes de las localidades de La Plata, Ensenada, Avellaneda y Capital Federal, fundamentalmente tomando en cuenta las asociaciones o clubes y centros que nuclean a la población de origen caboverdeano.

Debemos señalar que los adultos que consideramos no han realizado cursos escolares donde han aprendido el castellano, sino que su aprendizaje es consecuencia del desempeño de tareas que posibilitaron su integración a la sociedad pluricultural argentina.

Respecto a los hijos de caboverdeanos, en su mayoría han realizado su escolarización en Argentina (exclusivamente en castellano), y en algunos pocos casos, en Cabo Verde o en Portugal (exclusivamente en portugués)³.

Por medio de una serie de cuestionarios y en base a los trabajos realizados anteriormente en la comunidad, investigamos las características socioculturales y psicosociales de estos grupos (ver bibliografía).

Conjunto de variables tomadas en consideración

Para estudiar la orientación (disposición) motivacional, realizamos una adaptación del cuestionario de Clement y Kruidener del año 1983, al que le dimos un enfoque antropológico-cognitivo.

El cuestionario remite a una serie de ítems, "respecto de la orientación motivacional, por ejemplo: "estudio el castellano/portugués/criol para..."

Respecto de la identidad utilizamos ítems tanto para la identidad lingüística como para la

identidad cultural. El sujeto debe dar respuesta a la cuestión de: "me siento caboverdeano, portugués, argentino..."

Además introducimos otras dimensiones de la identidad en la que se le preguntaba al sujeto, por ejemplo: "¿Cuáles cree que son las condiciones para sentirse caboverdeano/argentino?" "¿Cuáles son las condiciones para sentirse criol parlante?"

Por último se le pregunta respecto al nivel de conocimiento y uso del criol en su red individual de contacto, concretamente nos referimos a las situaciones cotidianas en las que los adultos van incorporando el castellano insensiblemente.

También intentamos establecer si hay alguna relación entre lo íntimo, lo privado y lo público y el uso de la lengua, o si no hay ninguna interrelación entre estas variables.

En los casos que fue posible se tomaron dos o tres grupos de distintos niveles (adultos, jóvenes y niños con enseñanza primaria, secundaria, universitaria, etc.) para cada centro. La participación en la experiencia fue voluntaria por parte de los informantes y también se les dio a elegir la lengua de respuesta: el castellano, el criol o el portugués.

Casi el 90% respondió en castellano.

Resultados

En esta primera etapa, realizamos porcentualmente el análisis de las respuestas obtenidas; teniendo previsto en una segunda etapa efectuar el análisis factorial con el objeto de observar como se agrupan los distintos componentes y ver que tipo de configuraciones cognitivas se dan en este contexto.

Respecto de las orientaciones motivacionales, podemos agrupar las respuestas en cinco ítems o grupos.

El primero, es el referido al conocimiento del grupo caboverdeano, que totaliza el 72% de las respuestas, apreciándose los siguientes matices: el deseo de conocer mejor a los caboverdeanos, sus formas de vida, valorar su cultura, los problemas que tienen, así como también el interés por las actividades de la cultura caboverdeana (ver Anexo).

Un último elemento que podríamos decir, saca este factor es la idea de: "aprender criol para sentirse más caboverdeano o argentino".

3 Actualmente se ha comenzado con una escolarización bilingüe (criol-portugués).

Bilingüismo e identidad en migrantes caboverdeanos y sus descendientes en Argentina

Sobre este último punto no podemos ser terminantes, ya que la relación entre el caboverdeano y el portugués aún lo estamos investigando, teniendo en cuenta los antecedentes de Cabo Verde, tema que además no es de interés en este momento.

Un segundo grupo de respuestas se englobaría en el ítem **beneficio personal e integrativo**, que totaliza un 10% de las respuestas: "el deseo de convertirse en miembro de la cultura caboverdeana, de ser más caboverdeano, de asistir -por ejemplo- al club caboverdeano, hablar la lengua de origen, etc.", "el temor de perder la relación por que todos lo hablan y ellos no" (ver Anexo).

Aparece nuevamente la idea de aprender el criol para sentirse más caboverdeano, sentirse más cómodo entre los caboverdeanos, hacer amigos entre los caboverdeanos y tener hijos caboverdeanos.

El tercer grupo incluye elementos de la **orientación instrumental** con valores entre el 7 y 8%, fundamentalmente referidos a la relación instrumental-laboral. Por ejemplo, conseguir trabajo o mejorar, vinculándose con actividades en la que el criol es preponderante, en empresas, fábricas, bares, etc., donde haya jefes o personal de origen caboverdeano, que tengan capacidad de decisión. Este factor es poco relevante (ver Anexo).

El cuarto grupo se englobaría en el ítem **transmisión del criol**, representando el 6%, incluye elementos de transición. Para que los hijos sean caboverdeanos es necesario que el padre y la madre hablen con ellos en criol como forma de sostener la cultura. Podemos decir que si bien para aprender a jugar en la escuela tuvieron que aprender castellano como segunda lengua, también tenían que saber criol o portugués para comunicarse con padres y abuelos.

Por un lado, está el deseo de comunicarse con los caboverdeanos y por otro, ayudar a los hijos en los estudios y sentirse más cómodo con otros caboverdeanos.

El último grupo, al que denominamos **mixto**, representa sólo el 5%.

Con estos cinco ítems construimos las siguientes categorías complejas que pasamos a inventariar:

1. El conocimiento del grupo caboverdeano.
2. Beneficio personal + integrativo.
3. Instrumental.
4. Transmisión del criol.
5. De todo tipo.

Como ya mencionamos antes, además de la identidad lingüística, hablar criol, portugués o castellano, ser bilingüe-trilingüe, consideramos el ni-

vel cultural, caboverdeano, portugués, argentino. También preguntamos por otras dimensiones identitarias a través de las condiciones necesarias, según ellos para sentirse caboverdeanos (por ejemplo: escuchar música caboverdeana, bailar "Mornas" y "Coladeras", comer comida caboverdeana, etc.).

Además de las dos identidades que pudimos identificar que podrían ser tres, nos encontramos con otros tres tipos:

- 1) **Identidad subjetiva**, entendida ésta como voluntad de ser caboverdeano, sentirse caboverdeano, participar de la cultura caboverdeana.
- 2) **Identidad territorial**, haber nacido en Cabo Verde, con padres caboverdeanos e hijos con apellidos caboverdeanos.
- 3) **Identidad respecto del conocimiento de lo caboverdeano**, vivir o haber vivido en Cabo Verde, hablar parcialmente caboverdeano, hablar bien caboverdeano.

Relacionando los indicadores antes mencionados encontramos lo siguiente:

1. Respecto de los sujetos (*en la orientación conocimiento del grupo caboverdeano*), expresan a la vez las dos identidades, subjetiva y en menor grado territorial.
Respecto de la identidad cultural hay caboverdeanos que no se sienten ni caboverdeanos ni argentino-caboverdeanos.
Respecto de la identidad lingüística, se sienten tanto caboverdeanos como argentinos, por ser caboverdeanos y bilingües (hablan criol y castellano).
2. En los sujetos (*de orientación beneficio personal e integrativo*), aparece una identidad subjetiva, respecto del conocimiento del criol y territorial: por haber nacido o no en Cabo Verde. Sentirse caboverdeano respecto a una identidad cultural, pero no sentirse ni argentino ni portugués ni caboverdeano respecto a la identidad lingüística, teniendo en cuenta que todos reconocen ser bilingües pero no en cualquier caso criol parlantes, muchos lo entienden pero no lo hablan.
3. En los sujetos (*de orientación instrumental-laboral*), la identidad subjetiva se relaciona con el conocimiento del criol y territorial.
Respecto de la identidad cultural, no se sienten ni caboverdeanos, alguno de ellos, y si argentinos, caboverdeanos-argentinos.
Respecto de la identidad lingüística, no se sienten caboverdeanos aunque tampoco argentinos ni bilingües, siguen teniendo el sentimiento de ser inmigrantes.

4. Los sujetos (*de orientación transmisión del criol*), se identifican con la identidad subjetiva, como con la del conocimiento del criol. Respecto de la identidad cultural se sienten caboverdeanos pero no argentinos, ni argentinos-caboverdeanos.

Respecto de su identidad lingüística se sienten caboverdeanos bilingües pero no caboverdeanos por su territorio.

5. Los sujetos (*de orientación mixta*) se identifican con las identidades subjetivas respecto del conocimiento del criol, pero respecto de la cultura se sienten caboverdeanos, no argentinos, y respecto de la identidad lingüística, se sienten caboverdeanos y bilingües.

Resumiendo, llegamos a los **prototipos motivacionales identitarios** siguientes, dentro del continuum antes mencionado:

Tipo 1: orientación motivacional del tipo transmisión del criol, beneficio personal + integrativo.

- Identidad cultural caboverdeana (no argentino, ni portugués, ni caboverdeano-argentino).
- Identidad lingüística caboverdeana y bilingüe.
- Identidad subjetiva y conocimiento del criol y también territorial en el caso de la orientación beneficio personal + integrativo.

Tipo 2: Orientación motivacional, instrumental.

- Identidad cultural caboverdeana y caboverdeana-argentina, no caboverdeana sola.
- No se identifica con la dimensión lingüística, con el criol concretamente, pero sí tienen o reconocen una identidad territorial ("yo nací en Cabo Verde"), y en menor grado conocimiento del criol. Reconocen haber nacido en Cabo Verde pero no hablan el criol.

Tipo 3 (intermedio): orientación motivacional del tipo conocimiento del grupo caboverdeano mixto. Serían las identidades intermedias respecto de los tipos anteriormente explicitados. Es decir, ser totalmente caboverdeano o sentirse caboverdeano-argentino.

Respecto de los usos sociales-individuales del criol

Respecto al uso real que hacen estos sujetos del criol, en general, es muy bajo.

Con relación al *uso social en la red cercana*, el mayor uso es el que se hace con los miembros del núcleo familiar (padres, hijos, hermanos, es-

posos), compañeros de estudio (origen caboverdeano), amigos, en asociaciones, clubes.

Esto nos hace pensar que los sujetos no tienen muchas oportunidades de usar el criol fuera de ese contexto, ni lo podrán teniendo en cuenta su nivel de escolarización.

Respecto del *uso social con la red lejana*, vemos que el mayor uso del criol se hace en las actividades informales del tiempo libre, en fiestas, en bares, clubes y asociaciones. Por el contrario, el uso en instituciones gubernamentales como ministerios, intendencias, etc., es bastante menor, restringido o inexistente.

Esto refleja la situación de normalización del criol y la presencia mínima que tienen en las instituciones, ya detectado no sólo por nosotros sino por otros investigadores. Respecto del *uso individual*, también el uso individual es *externo*, ya que el uso del criol se da mayormente en actividades del tiempo libre, no en el tiempo laboral, donde hablan castellano.

Respecto al *uso individual interno* es cuando menos utiliza el criol; sigue siendo la lengua segunda, podemos casi afirmar que todavía no se han asimilado las funciones cognitivas, por lo menos por parte de los hijos.

Respecto de las orientaciones motivacional y los usos del criol

Computamos los ítems referentes a cada tipo de uso (4 variantes complejas: 1. uso en la red cercana al sujeto, 2. uso en la red lejana, 3. uso individual interno, 4. uso individual externo).

Relacionando los indicadores antes mencionados, y presentándolos en forma gradual vemos lo siguiente:

Los sujetos de *orientación motivacional de conocimiento del grupo caboverdeano*, utilizan el criol-portugués, sobre todo en los usos individuales externos en la red cercana al sujeto y en los usos individuales y por último con la red lejana al sujeto.

Los sujetos de *orientación motivacional de beneficio personal integrativo*, utilizan el criol bastante más que los anteriores en todos sus dominios, tanto en lo que podría designarse como colectivo-individual. Lo utilizan sobre todo en la red cercana, en los usos individuales externos, en la red lejana y algo menos en los usos individuales internos.

En los sujetos de *orientación motivacional instrumental*, cabe señalar que no lo utilizan en la red lejana al sujeto, ni en los usos individuales internos.

Bilingüismo e identidad en migrantes caboverdeanos y sus descendientes en Argentina

LAHITTE - MAFFEA

Los sujetos del tipo *beneficio personal integrativo* y de *orientación transmisión del criol*, son los dos grupos que mayor uso hacen del criol. Esos los dos últimos, lo hacen mayormente en los usos individuales internos, en la red cercana y en los usos externos y por último y en menor grado con la red lejana.

Los sujetos de *orientación motivacional mixta*, utilizan el criol sobre todo en la red lejana, en los usos individuales externos y por último internos.

Respecto de la identidad etnolingüística y los usos del criol

En relación a la identidad lingüística, los que se sienten caboverdeanos criol parlantes, hacen uso del criol tanto en los dominios colectivos como individuales. Generalmente, conversan con sus padres y compatriotas, entienden el portugués y hablan perfectamente el criol.

De más a menos donde más lo usan es en los usos individuales externos: fiestas, reuniones, club, asociaciones, y en los usos individuales internos, en la red cercana global y por último con la red lejana, con otros clubes, asociaciones, en el ámbito de trabajo.

Los sujetos que se sienten caboverdeanos, castellano-criol parlantes, donde menos usan el

criol es en la red cercana, en el hogar hablan castellan.

Los sujetos que son totalmente bilingües, al igual que los que se sienten caboverdeanos, utilizan el criol en todas sus funciones, tanto en usos sociales como individuales, siendo en los usos individuales internos donde menos lo utilizan.

Respecto a la identidad cultural de los que se sienten caboverdeanos lo utilizan en todos los dominios y de más a menos en los individuales externos y con otros fuera del ámbito del hogar, y en los internos y en la red lejana.

Pero los que se sienten argentinos, donde menos utilizan el criol es en la red lejana y en los usos individuales externos, y los que se sienten caboverdeanos-argentinos de modo parecido a los que se sienten argentinos, aunque menos fuertemente, donde menos lo usan es en los usos individuales externos e internos.

Con respecto a la identidad cultural y al uso del criol

Encontramos lo siguiente, con respecto a las otras dimensiones de la identidad, las únicas relaciones significativas son: los sujetos de identidad subjetiva y los de identificación de conocimiento del criol, lo utilizan, sobre todo, en los usos individuales externos.

CONCLUSIONES

Además de las conclusiones parciales, dadas en los distintos apartados de este trabajo, llegamos a las siguientes conclusiones generales:

- 1) Se confirma la interrelación en las tres dimensiones estudiadas: motivación, identidad etnolingüística y uso del criol.
- 2) Se obtiene un continuum en el comportamiento psicosocial respecto a estas tres dimensiones conjuntamente en el que se dan los siguientes PROTOTIPOS poblacionales para esta minoría étnica.

PROTOTIPO 1: de orientación motivacional, transmisión del criol y beneficio personal e integrativo. Sentirse caboverdeano, sentirse caboverdeano hablante, sentirse bilingüe (tanto para el portugués como para el Criol) respecto del castellano.

Identidad subjetiva, conocimiento del criol y territorial, el que mayor uso hace del criol en todos los dominios, es decir, lo que se puede concluir para este punto es que aquellos que tienen muy acentuada la identidad subjetiva, conocen el criol y tienen una profunda raigambre territorial, son los que mayor uso hacen del criol en todos sus dominios, externos, interno, lejano y cercano.

PROTOTIPO 2: Orientación motivacional instrumental, sentirse argentino y caboverdeano, identidad territorial, conocimiento del criol. Los que menos uso hacen del criol.

PROTOTIPO 3: Orientación motivacional conocimiento del grupo que le daba identidad al grupo, identidades intermedias y usos intermedios en distintos ámbitos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Appel R. y Muysken P. 1987. *Language contact and Bilingualism*. E. Arnold, Londres.
- Clement R. y Kruidener B. 1983. *Orientations in second language acquisition: the effects of ethnicity, milieu and target language on their emergence*. Language Learning, Vol 33, N° 3, pp. 273-291.
- Gardner R. C. y Lambert W. 1972. *Attitudes and motivation in second language learning*. Newbury House Publisher, Massachusetts.
- Lahitte H. y Maffia M. 1981. *Presentación estadística y corroboración del cálculo por el tratamiento analítico descriptivo, en un grupo caboverdeano*. Publicaciones LARDA, Nro 10, La Plata.
- Lahitte H. y Maffia M. 1985. *Cambio cultural, ajuste vivencial*. LARDA Publicaciones, Separata Antropología Nro. 21, La Plata.
- Lahitte H. y Maffia M. 1995. *Emigração Caboverdeana na Argentina*. Textos de Apoio do Mercado de Relações Interculturais, Universidade Aberta, Ministério da Educação. Lisboa (Portugal).
- Lima M. 1985. "O crioulo de Cabo Verde, o bilinguismo e a escrita", comunicación presentada ao coloquio *A língua portuguesa em África*, Centro UNESCO do Porto, 15-19 de Maio.
- Maffia M. 1986. *La migración caboverdeana hacia la Argentina. Análisis de una alternativa*. Trabajos de Antropología e Etnología. Vol. 25. Sociedade Portuguesa de Antropología e Etnología. Porto, Portugal.
- Maffia M. 1994. *Contribución a la comprensión de la migración caboverdeana hacia la Argentina a través del análisis de cartas*. Scripta Ethnológica Supplementa, Vol. XII, Buenos Aires.
- López da Silva B. 1957. *O dialeto crioulo de Cabo Verde*. Centro de Estudos Políticos e Sociais. Imprensa Nacional, Lisboa.
- Macay W. F. 1976. *Bilingüisme et contact de langues*. Klincksieck, Paris.
- Meintel, D. 1957. "Creole dialect of the Island of Brava" in Marius Vakkoff (de.). *Misceleanea lusoafricana*. Lisboa, pp. 205-256.
- Tajfel H. 1972. "La Categorisation sociale", en S. Moscovici (de.): *Introduction a la Psychologie Sociale*. Larousse, Paris.
- Tajfel H. 1974. "Social Identity and Intergroup Behaviour", in *Social Science Information*, N° 13, pp. 63-93.
- Tajfel H. 1978. "Social categorization, social identity and social comparison", in Tajfel, H. (de.): *Differentiation Social Groups: Studies in the Psychology of Intergroup Relations*. Academic Press, Londres.
- Tajfel H. 1981. *Human Groups and Social Categories*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Tajfel H. y Turner J. C. 1985. "La Teoría de la identidad social de la conducta intergrupala", en W. C. Austin y S. Worchel (eds.): *The social Psychology on Intergroup Relations*. Chicago Nelson Hall (de: J. F. Morales y C. Huiaci: Lecturas de Psicología Social. Madrid: UNED, 1989).
- Turner J. 1988. "A Behaviour Theory of Social Structure", *Journal of Theory of Social Behaviour*, N° 18, pp. 355-371.

ANEXO

Grupo I: *conocimiento del grupo caboverdeano.*

- 1 Para entender mejor a los caboverdeanos, sus formas de vida.
- 2 Para conocer mejor a los caboverdeanos.
- 3 Para poder conocer, entender y valorar mejor la cultura caboverdeana.
- 4 Para poder entender mejor los problemas que tienen los caboverdeanos en esta sociedad pluricultural argentina.
- 5 Para poder participar en las actividades de la cultura caboverdeana.
- 6 Porque supone ideas nuevas y punto de vistas más amplios y enriquecedores.
- 7 Para sentirse caboverdeano.

Grupo II: *Beneficio personal integrativo.*

- 1 Para convertirme en miembro de la comunidad caboverdeana.
- 2 Porque a la gente se la respeta más si conoce el criol.
- 3 Porque en casa todos menos yo hablan criol y/o portugués.
- 4 Para poder hacer cosas que me interesan: deporte, música, juegos, etc.
- 5 Para sentirme caboverdeano
- 6 Para sentirme más cómodo entre los caboverdeanos.
- 7 Para hacer amigos caboverdeanos.
- 8 Para que mis hijos sigan siendo caboverdeanos.

Grupo III: *Laboral.*

- 1 Para conseguir un trabajo.
- 2 Para conseguir mejor a través de un caboverdeano un puesto de trabajo.

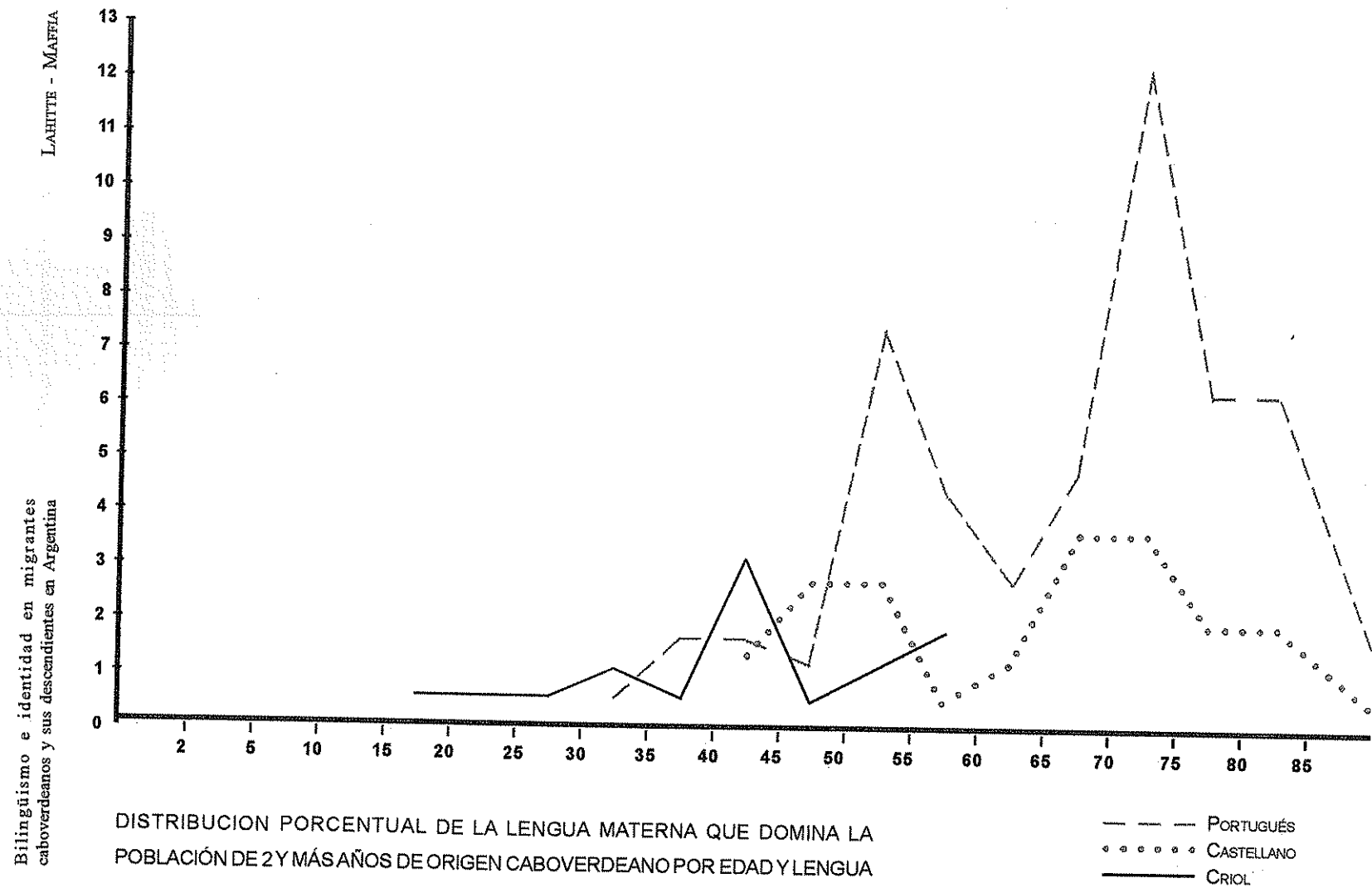
Grupo IV: *Transmisión del criol.*

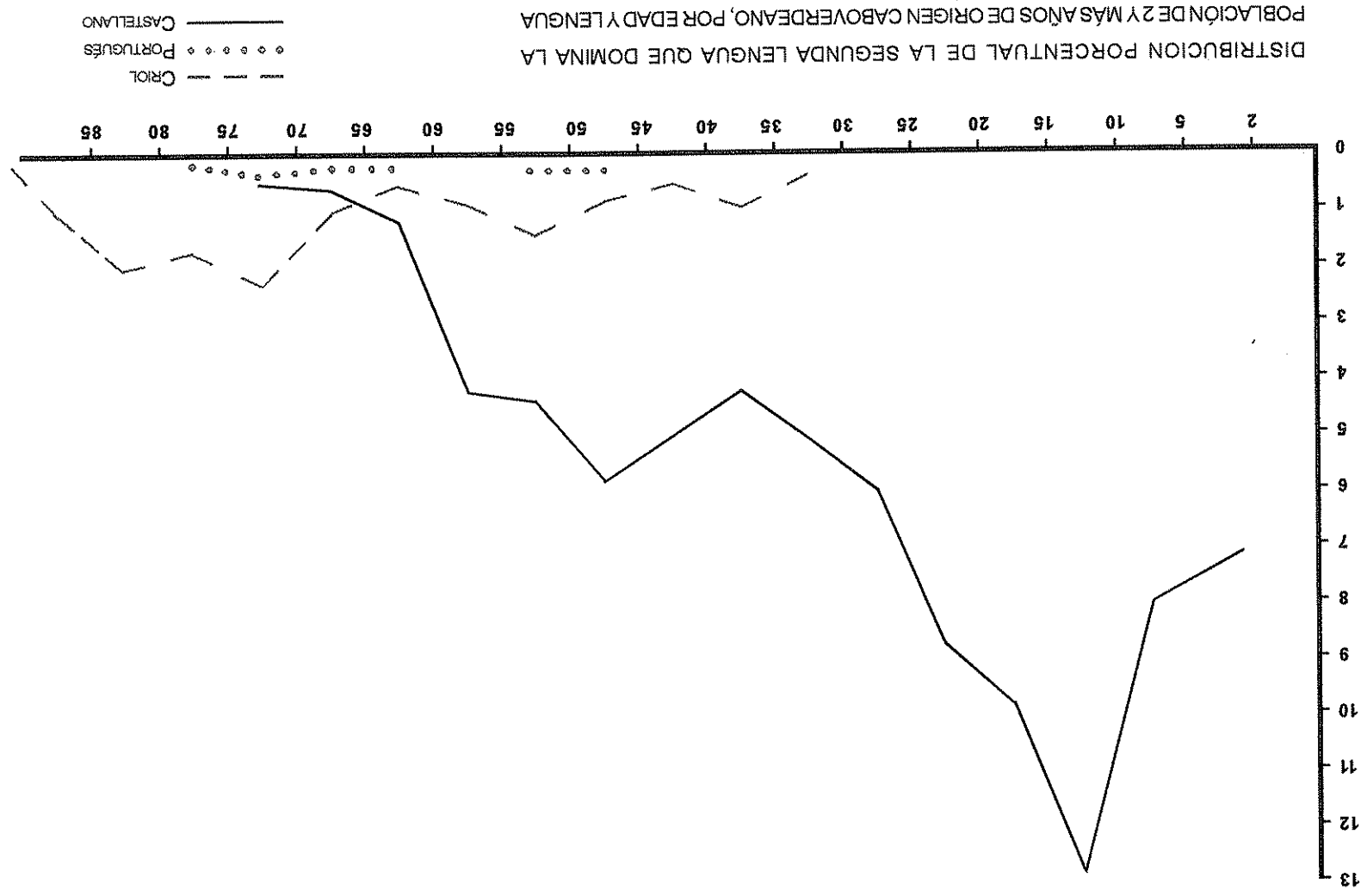
- 1 Sin la transmisión de padres a hijos, tan sólo el esfuerzo de la escuela no podría asegurar la castellanización o criolización de los hijos.
- 2 Para que los hijos sean caboverdeanos es necesario que el padre o la madre hablen en criol con sus hijos para que lo aprendan.
- 3 Para poder comunicarse con los caboverdeanos.
- 4 Para ayudar a los hijos en sus estudios.
- 5 Para sentirme más cómodo entre los caboverdeanos.

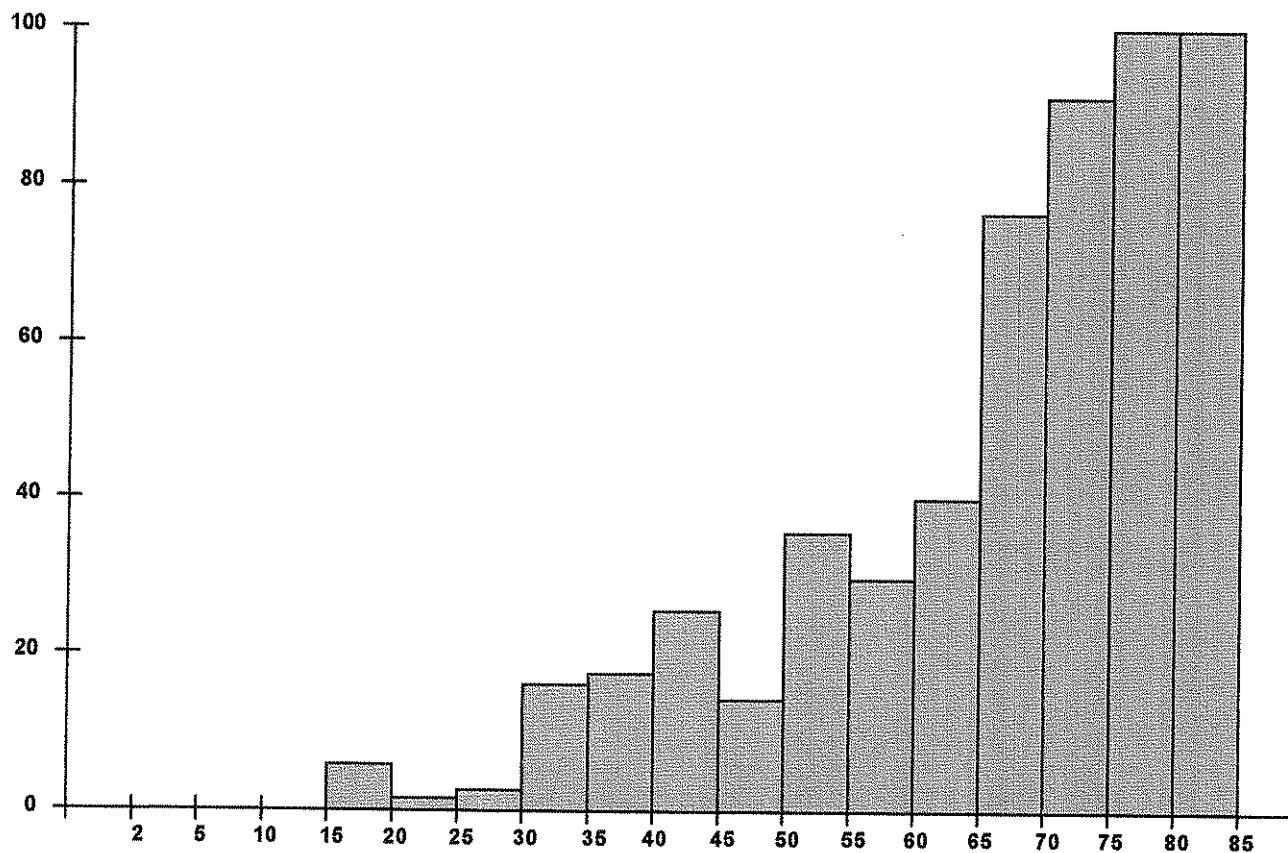
Grupo V: *Mixtos.*

**DISTRIBUCION PORCENTUAL DE LA POBLACION DE 2 AÑOS
Y MAS DE ORIGEN CABOVERDEANO QUE DOMINA UNA
SEGUNDA LENGUA, POR EDAD**

E D A D	P O R C E N T A J E	
	TOTAL P O R E D A D	QUE DOMINA SE- GUNDA LENGUA
TOTAL	100,0	18,9
2 a 4	100,0	---
5 a 9	100,0	---
10 a 14	100,0	---
15 a 19	100,0	5,8
20 a 24	100,0	1,6
25 a 29	100,0	2,6
30 a 34	100,0	16,2
35 a 39	100,0	17,6
40 a 44	100,0	25,6
45 a 49	100,0	14,3
50 a 54	100,0	35,6
55 a 59	100,0	29,7
60 a 64	100,0	40,0
65 a 69	100,0	76,5
70 a 74	100,0	91,3
75 a 79	100,0	100,0
80 a 84	100,0	100,0
85 y +	100,0	100,0
Sin Espec.	100,0	---







DISTRIBUCION PORCENTUAL DE LA POBLACION DE 2 AÑOS Y MÁS DE ORIGEN CABOVERDEANO QUE DOMINA UNA SEGUNDA LENGUA, POR EDAD

MEDIO AMBIENTE Y ANTROPOLOGÍA

PROGRAMA DE IDENTIDAD BONAERENSE